

枫华之友会员通讯

Www.fenghuavoice.com

MCT Newsletter
Volume 4, issue 35,
Feb 7 2012



2012年2—3月号《枫华之声》已经出版！ New Issue of MCT has come out!

本期杂志内容丰富，制作精良。主题“细说情人节”推出多样采访，对生活在曼尼托巴的老中青三代华人的感情生活进行了生动的描述，在此特别感谢接受采访的老移民以及留学生们。“枫华博客”中的“一碗清汤荞麦面”令人潸然泪下；“四海为家”诉说了对收养了很多中国儿童的加拿大父母给我们带来的感动，而老留学生在看到今天小留学生时不禁生出了对往日的回忆；“文坛艺苑”里影评独特，诗文优雅；“枫华青春”里“快乐学中文”的同时，也讨论“失恋三十天”。想了解加拿大的医疗体系吗？想在新的一年里给自己做个健康投资吗？想知道超级签证的医疗保险信息吗，不要错过“枫华百科”！冬日里如何享受浪漫的小旅行？“枫游世界”栏目推出图文并茂的指南！

多页温馨华丽的彩版图片让你与你的朋友们在枫华相逢！



枫华义工再获温尼泊社区服务大奖

MCT Volunteers Received Winnipeg Community Service Award Again!

2012年1月24日晚上，在由温城中华文化中心主办的华埠庆祝春节晚宴上，枫华之声义工王飞越，王玉玲从市长手里接过2012年温尼泊社区服务大奖，以表彰他们的义工精神以及对社区的奉献。

王飞越博士任曼大教授，为枫华之声长期义工，除了翻译以及组织活动等，还担任枫华之声社长五年，他以自己的负责精神和认真态度带领枫华之声不断进步。王玉玲长期担任枫华之声记者，作者，以及责任编辑等职，并拥有众多读者。王飞越和王玉玲都曾分别代表枫华之声获得过加拿大民族媒体传媒协会大奖。

迄今为止，《枫华之声》已有四位义工获得温尼泊市长办公室的社区服务大奖，实属可敬可贺。

2012年《枫华之声》董事会成立

2012-13 MCT Board of Directors

2012年《枫华之声》董事会近日成立。三位新成员加入董事会：高继军、虞虹、周浩宇。《枫华之声》董事会在欢迎新成员的同时，对期满离任的三位老义工：孙瑛，李沪萍和杨熙教授表示衷心的感谢和敬意，这三位离任董事将继续在枫华各部门承担义工职责。

新一届理事会分工如下：

高级顾问：蔡振潮教授
社长：关晓峰医生
主编：王虹
财务：吴蓝
发展部：高继军博士
公关部：虞虹
市场部：徐文彪
活动部：周浩宇
会员部：郁利平
秘书：彭方晨
业务经理：蔡云昱
曼大枫华俱乐部：裴嘉文

《枫华之声》董事会鼓励更多的会员和读者加入义工的行列，**会员请务必注明会员号。**

布兰登——枫华之声现场订阅

在布兰登和温尼泊的枫华义工将携手于**2月11日下午**在布兰登为读者办理现场订阅及续订。

地点：451-18th Street, Knox United Church. 并现场采访布兰登大学中国学生会组织的春节联欢晚会。

枫华订户除了收到一年6期枫华之声之外，还可以享受枫华商家的优惠，除了温尼泊之外，在布兰登，有**金龙酒家**，**灏酒家**（原名：伟娜酒家）和**双喜酒家**为枫华会员提供10%优惠。

现场办理者将获取枫华杂志及小礼物一份。

张学勇移民公司招聘全职雇员

1. 前台接待：接听电话，整理文件，市场推广，宣传策划等。

要求：本科毕业、标准国语，流利英语，会粤语者优先、有留学移民行业相关工作经验者优先，会熟练操作相关电脑办公软件，如Word, Excel, Photoshop, PowerPoint等。

2. 文案人员：整理各类留学移民申请文案
要求：本科以上学历、英语较好，有留学移民行业相关工作经验者优先

工资待遇面谈，公司提供人寿牙医保健等保险。

如有兴趣，请发送简历至 jade@ciesc.ca

公司电话：888-3333 or 888-9966

您没有收到本期杂志？改地址了吗？续订了2012年的杂志吗？请联系：

Adam Cai: (204) 688-2628, or email tribunemc@gmail.com

汉诗英译



等你，在雨中

余光中

等你，在雨中，在造虹的雨中
 蝉声沉落，蛙声升起
 一池的红莲如红焰，在雨中
 你来不来都一样，竟感觉
 每朵莲都像你
 尤其隔着黄昏，隔着这样的细雨
 永恒，刹那，刹那，永恒
 等你，在时间之外
 在时间之内，等你，在刹那，在永恒
 如果你的手在我的手里，此刻
 如果你的清芬
 在我的鼻孔，我会说，小情人
 诺，这只手应该采莲，在吴宫
 这只手应该
 摇一柄桂桨，在木兰舟中
 一颗星悬在科学馆的飞檐
 耳坠子一般地悬着
 瑞士表都说七点了。忽然你走来
 步雨后的红莲，翩翩，你走来
 像一首小令
 从一则爱情的典故里你走来
 从姜白石的词里，有韵地，你走来

Waiting for you I'm in the rain

Wr. By Yu Guangzhong Tr. By Yan Linhai

Waiting for you I'm in the rain, --the rainbow's rain,
 in which the crickets get silent and the frogs cry with might and main.
 A pond of lotus, red as the flame in such a rain, even you not came,
 I feel not dispirited, 'cause each lotus stands for you, my dear flame,
 at such a dusk, the rainy dusk. I'm instantly waiting for you,
 and I'll constantly wait for you.
 I'll wait for you in our appointed time instantly;
 I'll wait for you even beyond our time constantly.
 If you are here with your hands in my hand, and
 If you are here with your clear fragrance, in my nostril, of land,
 I'll tell you, my flame, this hand is for picking up, in Wu Palaces, the lotus flower,
 And the other hand is for pulling the laurel oar of lily boat in the river.
 A star overhanging on the eaves of the science museum, like an eardrop,
 My Swiss watch gets to the seven o'clock when into my eyes you drop,
 like the red lotus after rain. You come to me like one of short lyric poetry
 And you come to me like a love story,
 And you come to me like a Jiang- Baishi's rhymed melody.

诗词简介：《等你，在雨中》被称为台湾诗人余光中爱情诗歌的代表作。诗作名曰“等你”，但全诗只字未提“等你”的焦急和无奈，而是别出心裁地状写“等你”的幻觉和美感。黄昏将至，细雨蒙蒙，彩虹飞架，红莲如火，“蝉声沉落，蛙声升起”。正因为“你”在“我”心中深埋，所以让人伤感的黄昏才显得如诗如画。“我”情不自禁地喃喃自语：“你来不来都一样，竟感觉/每朵莲都像你”。译者颜林海为四川师范大学外国语学院教授。

